

Tinjauan Mata Kuliah

Mata kuliah Translation 2 bertujuan memberikan bekal kemampuan menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat dan wajar. Oleh karena itu, aspek pengetahuan yang dipelajari dalam Buku Materi Pokok (BMP) *Teori Terjemahan* (BING3315) dan *Semantics* (PRIS4335) harus dikuasai karena dapat dijadikan acuan sangat penting dan membantu dalam melakukan proses penerjemahan.

Naskah yang bervariasi dari berbagai ragam, seperti majalah jurnal, koran, buku teks, dan ensiklopedia dalam BMP ini dimaksudkan untuk memberikan pengalaman kepada Anda bahwa beragam sumber itu memiliki karakteristik yang berbeda yang berkaitan dengan laras bahasa (*register*), gaya bahasa (*style*), tingkat formalitas, dan struktur teksnya. Di samping itu, selain berkaitan dengan hal tersebut di atas, Anda juga diperkenalkan dengan beragam topik terjemahan yang meliputi *Construction and Engineering*, *Defense and Security*, dan *Economics and Trade*.

Urutan BMP ini disusun dengan suatu pola yang memungkinkan Anda mempelajari proses belajar menerjemahkan secara bertahap. Proses belajar *pertama*, pengenalan terhadap proses penerjemahan. Anda diperkenalkan dengan naskah utuh sehingga Anda dapat menganalisis siapa pembaca yang dimaksud, tingkat formalitas, dan struktur teks dalam naskah itu. Anda dapat membandingkan naskah itu dengan naskah terjemahannya, dan membuat analisis-analisis, seperti pilihan kata, *tenses*, dan kewajaran bahasa dalam bahasa sasaran.

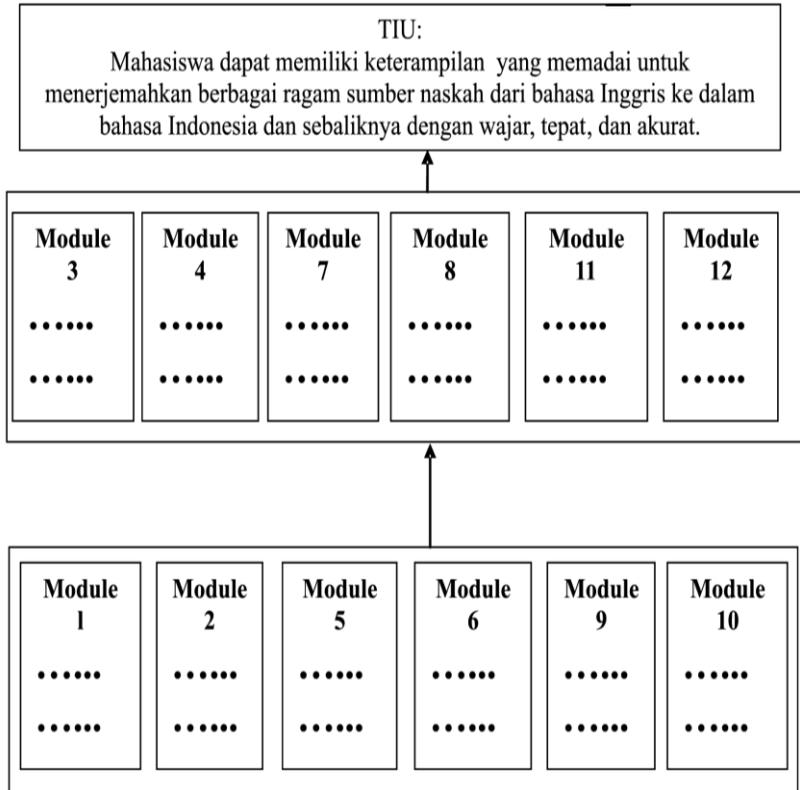
Tahap *kedua*, Anda diharapkan berlatih sendiri dan tidak diperkenankan melihat model terjemahan sebelum Anda selesai menerjemahkan atau mendiskusikannya dengan orang lain. Sebaiknya Anda menerjemahkan di buku kerja Anda sendiri sebelum mencocokkannya dengan model jawaban. Kesetiaan Anda pada petunjuk mengerjakan latihan akan sangat menentukan keberhasilan Anda. Patut diingat bahwa cara terbaik untuk belajar menerjemahkan adalah dengan menerjemahkan itu sendiri.

Tahap *ketiga*, dalam proses yang harus Anda jalani adalah menerjemahkan naskah-naskah untuk pengayaan. Anda akan diminta untuk menganalisis kesalahan pada model jawaban. Dengan hal ini, diharapkan bahwa Anda tidak akan membuat kesalahan yang sama ketika

menerjemahkan suatu teks baik dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

Satu alat penting yang tidak dapat Anda tinggalkan adalah kamus teknis tentang topik yang sedang Anda terjemahkan. Dengan kamus itu, Anda dapat menerjemahkan jargon-jargon dan istilah-istilah dalam bidang tertentu serta menerjemahkannya ke dalam bahasa sasaran secara wajar, diterima, dan dimengerti oleh khalayak yang membacanya.

Peta Kompetensi Translation 2/BING3318/4sks



Explanation:

Modul 1 English–Bahasa Indonesia translation on Construction and Engineering.

(source: Text Book and Encyclopedia)

Modul 2 English–Bahasa Indonesia translation on Construction and Engineering.

(source: Article and Journal)

Modul 5 English–Bahasa Indonesia translation on Defense and Security.

(source: Article and Wikipedia)

- Modul 6 English–Bahasa Indonesia translation on Defense and Security.
(source: Newspaper and Newspaper)
- Modul 9 English–Bahasa Indonesia translation on Economics and Trade.
(source: Journal and Magazine)
- Modul 10 English–Bahasa Indonesia translation on Economics and Trade.
(source: Article and Encyclopedia)
- Modul 3 Bahasa Indonesia–English translation on Konstruksi dan
Rekayasa.
(source: Encyclopedia and Journal)
- Modul 4 Bahasa Indonesia–English translation on Konstruksi dan
Rekayasa.
(source: Article and Magazine)
- Modul 7 Bahasa Indonesia–English translation on Pertahanan dan
Keamanan.
(source: Article and Magazine)
- Modul 8 Bahasa Indonesia–English translation on Pertahanan dan
Keamanan.
(source: Encyclopedia and Article)
- Modul 11 Bahasa Indonesia–English translation on Ekonomi dan
Perdagangan.
(source: Newspaper and Newspaper)
- Modul 12 Bahasa Indonesia–English translation on Ekonomi dan
Perdagangan.
(source: Journal and Encyclopedia)

You are advised to start either from Module 1, 2, 5, 6, 9 or 10, because they are easier. Then, you can continue to Module 3, 4, 7, 8, 11 or 12.